



2018 年 4 月 30 日公告

聯絡人：史黛芬妮·蘇特(Stephanie Suter)

欽哲基金會獎學金委員會主席

Stephanie.Suter@khyentsefoundation.org

聯絡人：莎拉·安·威爾金森(Sarah Anne

Wilkinson)，欽哲基金會通訊主任

Communications@khyentsefoundation.org

欽哲基金會傑出翻譯獎

安迪·羅特曼博士翻譯《天譬喻經：第二部》，榮獲傑出翻譯獎及獎金 8,000 美元

(三藩市，2018 年 4 月 27 日)：欽哲基金會宣佈，史密斯學院 (Smith College) 的安迪·羅特曼博士 (Dr. Andy Rotman) 憑藉譯作《天譬喻經：第二部》 (*Divine Stories: Divyāvādāna, Part 2*)，榮獲 2018 年度傑出翻譯獎。原著為早期印度敘事文的重要彙編，涵蓋廣泛的佛教觀念和修持方法，描述錯綜複雜的業力法則，生動地呈現出佛教布施和信仰的價值觀。

愛丁堡大學 (University of Edinburgh) 亞洲宗教資深講師娜奧米·阿普爾頓博士 (Dr. Naomi Appleton) 說：「自《天譬喻經：第一部》的譯本於 2008 年出版後，眾人都對羅特曼第二部的翻譯翹首以盼，而這部譯作沒有讓人失望。」「羅特曼顯然非常謹慎地決定每一個譯文，從單字、片語到頁面排版無一例外。他的英譯不但行文流暢，形式和語調也貼近原文。這些故事不僅易讀，更是趣味盎然、多采多姿。」

承蒙智慧出版社提供羅特曼博士英文譯作摘錄，以供讀者欣賞：

khyentsefoundation.org/excerpt-divine-stories。

此 8,000 美元的獎項是針對將巴利文、梵文、藏文、漢文等主要佛教古典語言翻譯為英文的作品，原文可以是來自任何佛教傳統的佛經、釋論、傳記、歷史、儀軌或修持導引。今年負責提名並審核譯文的遴選委員會由五位佛教學者組成，包括：愛丁堡大學的 Naomi Appleton 教授、埃默里大學 (Emory University) 的 Sarah McClintock 教授、洛桑大學 (University of Lausanne) 的 Tom Tillemans 教授、史丹福大學的 Paul Harrison 教授，以及牛津大學的 Stefano Zacchetti 教授。羅特曼博士的譯作在激烈的競爭中突圍而出，獲委員們一致通過，成為本屆獎項得主。

「榮獲這個獎項令我格外欣喜。我為這部作品確確實實耕耘了數十年，我很高興得到認同。」羅特曼博士目前在印度旅行，為下一項計畫蒐集資料。

為了讓更多人得以接觸佛教文化遺產，欽哲基金會鼓勵並表彰優秀的翻譯作品。基金會創始人兼主席宗薩欽哲仁波切與雪梨大學彼得·史基林教授於 2010 年設立「傑出翻譯獎」。羅特曼博士的譯作已是此獎項的第六位得主，歷屆獲獎者名單刊載於此：

<https://cht.khyentsefoundation.org/awards/>。

安迪·羅特曼博士簡介

安迪·羅特曼博士 (Dr. Andy Rotman) 在過去 25 年，一直研究敘事、圖像和市場在南亞地區所擔任的角色，以及它們在宗教、社會和政治層面產生的作用。在他對早期印度佛教、南亞媒體和北印度市集的現代經濟研究中，他的研究目標顯而易見。他目前為史密斯學院的宗教、佛教研究和南亞研究教授。

除了《天譬喻經：第二部》，羅特曼博士最近出版的書包括：與 William Elison 和 Christian Novetzke 合著 *Amar Akbar Anthony: Bollywood, Brotherhood* (哈佛大學出版社，2015 年)，*Thus Have I Seen: Visualizing Faith in Early Indian Buddhism* (牛津大學出版社，2009 年)，以及《天譬喻經：第二部》的英譯 (智慧出版社，2008 年)。

欽哲基金會簡介

欽哲基金會是美國國稅局認可為 501(c)(3) 的非營利國際組織，由宗薩欽哲仁波切於 2001 年成立。欽哲基金會護持各佛教傳統的研習和修持，護持對象在過去 17 年已擴展至 30 個國家，資助項目包括：加州大學柏克萊分校的「欽哲教席」、雪梨大學的佛學教席、藏傳佛教所有經論的數位化計畫、資助亞洲的傳統佛學院、全球獎學金計畫和多項創新的項目。若想深入了解欽哲基金會，請瀏覽：<https://cht.khyentsefoundation.org/>。